

DHARMAMITRA INTERAKTÍV WORKSHOP
az ELTE BTK Buddhológia és Tibetisztika Tanszék szervezésében
Sebastian Nehrdich (Tohoku University) vezetésével
2026. október 27. 16-18h
ELTE BTK, 1088 Budapest Múzeum krt. 4. A ép. Gombocz Zoltán terem

[ENGLISH BELOW]

Szeretettel meghívunk minden kedves érdeklődőt a Dharmamitra Interaktív Workshopjára!

A Dharmamitra egyike a legmodernebb nyílt forráskódú digitális bölcsész tudományi eszközöknek, mely a mesterséges intelligencia integrálásával támogatja a buddhizmus szövegeire irányuló filológiai és fordítási munkafolyamatokat. A Dharmamitra saját fejlesztésű modellel, egyedi adatbázissal, több terület szakértőjének bevonásával és folyamatos fejlesztésekkel biztosítja a minőségi és tudományos adatszolgáltatást.

Sebastian Nehrdich (Assistant Professor, Center for Integrated Japanese Studies, Tohoku University), a Berkeley AI Research Lab-ben alapított MITRA projekt társalapítója, igazgatója és vezető kutatója, második alkalommal fog előadást és workshopot tartani az ELTE-n, a Buddhológia és Tibetisztika Tanszék felkérésére. A műhelymunka első felében bemutatja a legújabb funkciókat és fejlesztéseket, majd a második részben közösen vizsgálhatunk meg esettanulmányokat, ami lehetőséget biztosít egyéni problémák megtárgyalására, részletekben való elmélyülésre, és a munkafolyamatok optimalizálásának kialakítására.

Az eseményen részt lehet venni esettanulmány előzetes beküldése nélkül is, de arra bátorítjuk az érdeklődőket, hogy ha találkoztak valamilyen speciális problémával a munkájuk, kutatásuk során, foglalják össze röviden, és küldjék be. Így fel tudunk készülni és hatékonyabban tudjuk megbeszélni a felmerült kérdéseket.

NAPIREND:

16:00 – 16:45 I. rész Előadás: A Dharmamitra legújabb funkciói és frissítései

17:00 – 17:45 II. rész Műhely: Esettanulmányok és a résztvevők anyagainak áttekintése

ESETTANULMÁNYOK BEKÜLDÉSE ÉS HATÁRIDŐK:

Mit várunk:

- Bármilyen fordítási munka során felmerülő kérdést: értelmezési mezőben való eltérések, terminológia, speciális kontextus kezelése stb.
- Többnyelvű szövegek kutatásánál jelentkező kérdések: szövegpárhuzamok keresése, korpuszuk közti váltás, testimónium-keresés, terminológiai problémák
- OCR és digitalizálás: az OCR modellek optimális kihasználása, az e-textek létrehozásakor felmerülő problémák
- Workflow optimalizálás: a kézirattól a kész fordítás és elemzés létrehozásáig milyen funkciók, milyen lépésekben segítik a munkát
- Digitális bölcsésztudományi, szoftverfejlesztési kérdések
- Rövid, kisebb esetektől a nagyobb összefüggéseket vizsgáló kérdésekig bármilyen probléma, korlátozottság vagy akadály, amelyekkel a felhasználó a kutatása során szembesül.

Milyen formában:

- Nyelv: angol
- PDF vagy docx. formátumban
- Tartalma az esettanulmány természetének függvényében: Cél/probléma általános leírása, klasszikus nyelvű idézetek/források, fordítások, munkafolyamat leírása, problémák megnevezése, kérdések feltevése

Beküldés:

- Beküldés határideje: október 24.
- Cím: sasi.bertok@gmail.com

Kapcsolatfelvétel kérdés esetén: Csáki-Bertók Sára – sasi.bertok@gmail.com

DHARMAMITRA INTERACTIVE WORKSHOP

Organized by the Department of Buddhology and Tibetan Studies at ELTE

Led by Sebastian Nehrdich (Tohoku University)

October 27, 2026, 4:00–6:00 p.m.

Faculty of Humanities, Eötvös Loránd University (ELTE)

Múzeum krt. 4/A, Budapest HU-1088 Building A, Gombocz Zoltán Room

We warmly invite everyone interested to the Dharmamitra Interactive Workshop!

Dharmamitra is one of the most advanced open-source digital humanities infrastructure, supporting Buddhist philological and translation workflows through the integration of artificial intelligence. With its own self-trained model, custom database, the involvement of experts from multiple fields, and continuous development, Dharmamitra ensures high-quality, scholarly data.

Sebastian Nehrdich (Assistant Professor, Center for Integrated Japanese Studies, Tohoku University), the Co-founder and Director & Principal Investigator of the MITRA founded project at the Berkeley AI Research Lab, will give a lecture and workshop at ELTE for the second time, at the request of the Department of Buddhist and Tibetan Studies. In the first session of the workshop, he will present the latest features and developments of Dharmamitra. In the second session, we will examine case studies together, creating an opportunity to discuss individual problems, delve into the details, and develop optimized workflows.

You can participate in the event even without submitting a case study in advance, but we encourage those interested to briefly summarize any specific problems they have encountered in their work or research and submit them. This will allow us to prepare and discuss the issues effectively.

AGENDA:

16:00 – 16:45 Part I, Lecture: The latest features and updates of Dharmamitra

17:00 – 17:45 Part II, Workshop: Case studies and review of participants' materials

CASE STUDY SUBMISSION AND DEADLINE:

What we are looking for:

– Any questions arising during translation work: differences in interpretive range,

terminology, handling of specialized contexts, etc.

- Questions arising in the study of multilingual texts: finding textual parallels, switching between corpora, testimonia searches, terminological issues
- OCR: making optimal use of OCR models, issues arising when creating e-texts
- Workflow optimization: which features support the work, and at which steps, from manuscript to finished translation and analysis
- Digital humanities and software development questions
- Any problem, limitation, or obstacle a user encounters in their research, from brief, small cases to questions examining larger contexts

Format:

- Language: English; File format: PDF or .docx
- Content, depending on the nature of the case study: general description of the goal/problem, quotations/sources in classical languages, translations, description of the workflow, identification of problems, and questions

Submission:

- Submission deadline: October 24th
- Send to: sasi.bertok@gmail.com

If you have any question do not hesitate to contact us:

Sára Csáki-Bertók– sasi.bertok@gmail.com